

ANNUAL REPORT 2016-17

二零一六至 二零一七年 年度報告



因遊得義・因義而遊
A JOURNEY FOR THE WORLD COMMUNITY

義遊VOLTRA

目錄 CONTENTS



關於我們 About Us

義遊為什麼 Why Are We Here

2

4

序言 Foreword

主席的話 Message from Chairperson

7

我們的工作 Our Work

海外項目 Overseas Projects

8

香港項目 Hong Kong Projects

12

特別項目 Special Projects

15

年度重點 Highlight of the Year

「一帶一路」交流資助計劃

16

Funding Scheme for Exchange in Belt and Road Countries

18

歐盟資助的青年交流計劃

18

Youth Exchange Programmes funded by European Union

賽馬會特「義」公民訓練計劃

20

Jockey Club Glocal Hero Tournament

影響及成果 Impact and Achievement

重要成果 Our Impact at a Glance

22

義工的反饋 Feedback from Volunteers

24

從義工到創革者 — 義遊啟發的項目

25

From Volunteers to Changemakers – Projects Inspired by VolTra

我們的網絡與夥伴 Our Networks and Partners

國際網絡 International Networks

28

本地網絡與合作夥伴 Local Network and Partners

29

媒體報導 Media Reports

30

組織架構 Organisational Structure

31

財務報告 Financial Report

32



關於我們 ABOUT US

義遊成立於2009年，旨在於香港推廣國際義工服務。我們希望成為連接國際及本地義工的平台，為推動世界和平及推廣世界公民理念作出貢獻。

義遊與世界各地的國際義工服務機構，每年在全球約100個國家，提供超過4,000個國際工作營及義工服務計劃，網絡遍及全球每一個角落。我們亦在香港舉辦國際工作營，讓本地及海外義工一同參與本地義工服務及文化交流活動。

義遊根據《公司條例》註冊為擔保有限公司，並根據《稅務條例》第88條獲註冊為豁免繳稅的慈善機構（參考編號：91/11726）。



Founded in 2009, VolTra has been dedicated to promote international voluntary services in Hong Kong. We strive to accomplish our mission to promote world peace and global citizenship by serving as a platform to connect international and local volunteers.

With a well-established worldwide network of international voluntary service organisations, we together provide over 4,000 international workcamps and voluntary service projects every year in about 100 countries. At the same time, we organise international workcamps in Hong Kong to engage local and overseas volunteers in voluntary services and cultural exchange activities.

VolTra was incorporated under the Companies Ordinance as a company limited by guarantee. It is a registered charitable institution, which is exempt from tax under section 88 of the Inland Revenue Ordinance (Reference No. : 91/11726).

願景 Vision

透過國際義工服務，傳揚世界公民理念、加深國際友誼及鞏固本地社區的凝聚力

To enhance global citizenship and friendship as well as to strengthen solidarity of the local communities through international voluntary services.

使命 Mission

- ◎ 成為一個具領導地位而可靠的平台，將熱誠的香港人與國際義工服務聯繫起來
- ◎ 推廣義工服務、慈善工作和國際文化交流及瞭解
- ◎ 支持本地及海外的社區發展
- ◎ 培養香港年青人的歸屬感及自我認知並促進他們的個人成長及發展
- ◎ To become a leading and reliable platform connecting passionate Hong Kong people and international voluntary services
- ◎ To promote voluntary services, charitable work and international cultural exchange and understanding
- ◎ To support both local and overseas community development
- ◎ To educate Hong Kong youngsters with a sense of belonging and self-recognition as well as enhance their personal growth and development

信念 Values



好奇心
EXPLORATION



同理心
EMPATHY



求變心
EMPOWERMENT OF CHANGE

全球意識
GLOBAL AWARENESS

全球在地意識
GLOCAL AWARENESS

本地意識
LOCAL AWARENESS

GO!



義遊為什麼 WHY ARE WE HERE

氣候變化、種族戰爭、 宗教衝突、能源危機、 貧富懸殊……

世界充斥著種種大議題，既與每個人有關，卻又無人能獨力解決。尤其在香港的我們，仿似絕緣於經濟以外的世界性議題。有人認為事不關己，用不著自己勞心；也有人覺得個人力量有限，多做也只徒勞。結果，大家開始變得冷漠，只會用冷眼分析周遭事物，要麼冷嘲熱諷，要麼望而興嘆，總之大議題就留給大人物處理，許多人祈求的只是在紛擾世界中獨善其身。

Climate change, ethnic wars, religious conflicts, energy crisis, wealth disparity...

Our world is facing various crucial issues that transcend borders. While these issues influence everyone on the planet, unfortunately none of us can resolve them on our own. Especially in Hong Kong, we seem to shut ourselves off from global issues beyond economic discussions. Some feel unconcerned and do not bother to get involved, while some think individual power is so limited that their efforts are in vain. Consequently, we become indifferent and apathetic towards our surroundings and gradually respond to our problems with either sarcasm or despair. Sometimes, we just wish to leave those big issues for the big cheese and isolate ourselves from such a chaotic world.

獨善其身，卻正是問題的 癥結。

義遊相信，真正的改變不能只等待少數人做偉大的事，而是由許多人一起持續地做渺小的事。這是一場由「我」到「我們」的思想變革，而世界公民正是那群願意一起由下而上策動變化的人們。義遊關注本地議題，也放眼全球形勢，因為我們深明要令自己的世界更美好，就得令別人的世界也更美好，因為我們都只有一個世界，而且是同一個世界。

Isolating ourselves is indeed the crux of the problem.

VolTra believes that real changes are not brought about by great things done by a few, but all the small acts done persistently by everyone of us towards a common goal. This requires a change of mentality from "me" to "we" – for global citizens who are willing to stir changes from the bottom and work their ways up step by step. VolTra cares about local issues and looks further into global trends as we always believe that in order to have a better world for ourselves, we have to make the world better for others. There is only one world for us, which is a world shared by us.

我們常說的三心兩意… Our Values – 3Es and 2As

好奇心 Exploration

同理心 Empathy

全球意識 Global Awareness

求變心 Empowerment of Change

本地意識 Local Awareness





好奇心是文化旅程的起點。傳統文化、獨特歷史、自然風光、特色宗教、政治民生或人文風俗……找到令你好奇的原因，就出發吧！

The eagerness to **explore** the world is always the starting point of any journey. Once you identify your reasons to explore: be it the traditional culture, the unique history, the nature, the religion, the politics or the rituals, just step out of your comfort zone and start your journey!



同理心是國際義工的重點。深入外地社區、聆聽他們的心聲、感受他們的處境、想像他們的觀點……懷着同理心，才能與當地社區共同進退！

Empathy is the core for the international voluntary service movement. When you dive into the overseas community, you listen, you feel, you see the world from others' perspectives; only when you are empathetic, you can support the local community along the ways!

求變心是公民社會的支點。帶著滿滿的感動和啟蒙回來後，看見的世界從此不一樣。有想要改變的事情嗎？義遊會助你連繫志同道合的朋友，一起將感動化成行動！

After a journey filled with passion and inspiration, the world you see will never be the same. When you wish to initiate a change, VolTra will connect you with like-minded individuals, to bring passion into action, and to **empower the change**!



懂得欣賞自身的文化，又能連繫地球村，結合**本地和全球意識**，才是真正**的世界公民**。

When you are able to appreciate your own culture and connect the world, at the same time enhancing your **local and global awareness**, you will become a true **global citizen**.



主席的話 MESSAGE FROM CHAIRPERSON

義遊一直希望透過國際義工服務，鼓勵香港人去探索世界，認識及欣賞不同文化之間的差異，從中了解當地社區的問題及需要，再發揮創新思維去改善社會，成為真正的世界公民。這就是所謂的「好奇心、同理心、求變心」三部曲。

過去八年，我們舉辦海外個人及團體義工項目、香港工作營及微·義遊等，吸引過萬名香港及海外義工參與不同的義工項目及交流活動，帶著好奇心探索世界。為了進一步啟發義工們的同理心和求變心，我們開展了義遊首創的「柬埔寨設計思維學習營」、公民教育委員會撥款的「『一帶一路』交流資助計劃 — 求同·傳義@愛沙尼亞 — 社會創新 2.0 探索之旅」，以及香港賽馬會慈善信託基金捐助的「賽馬會特『義』公民訓練計劃」，讓官、商、民、學各界的持分者一同啟發及培育香港的創革者及社會創新者。

藉著這些推動世界公民理念的計劃，我們成功啟發了燭動、滾動力量、My Fair Lady、Honken Global Volunteering For Change、閒地攤、GreenActs、Plant For Water等由義工自發開展的社會創新項目。我們期盼，這股勇於挑戰及改變的社會創新精神，能繼續發光發熱，讓我們共同創造出包容、協作及可持續的地球村。

義遊理事會主席
張文彪先生

| 義遊為什麼 Why Are We Here |
| 主席的話 Message from Chairperson |

VolTra always hopes to encourage Hong Kong people, through international voluntary services, to explore the world, learn and appreciate among different cultures, understand the problems and needs of local communities, improve the society through innovative thinking, and ultimately becoming truly global citizens. This is the so-called "Exploration, Empathy, Empowerment of Change" trilogy.

During the past eight years, we have organised overseas individual and group voluntary service projects, Hong Kong workcamps, Mi-VolTra, etc., attracting over 10,000 Hong Kong and overseas volunteers to participate in various voluntary service projects and exchange activities and to explore the world with curiosity. To further inspire volunteers' empathy and empowerment of change, we launched the newly designed "Design Thinking Workcamp in Cambodia", "Funding Scheme for Exchange in Belt and Road Countries - Explore Estonia Through Social Innovation" exchange programme funded by the Committee on the Promotion of Civic Education, and "Jockey Club Glocal Hero Tournament" funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Under these programmes, stakeholders from government, business, social and academic sectors gathered their power to inspire and nurture change-makers and social innovators in Hong Kong.

To promote global citizenship through these programmes, we have successfully inspired social innovation projects initiated by our volunteers such as Light On Charity, Wheel Power Challenge, My Fair Lady, Honken Global Volunteering For Change, Idle Market, GreenActs, Plant For Water, etc. We look forward to the continuous success of this social innovation spirit that is brave enough to take up the challenge and make changes. Let us work together to co-create an inclusive, collaborative and sustainable global village.

Mr Siuman Cheung
Chairperson, Board of Directors of VolTra



海外項目 OVERSEAS PROJECTS

個人義工項目

義遊為香港義工提供不同的海外義工服務機會。我們的海外夥伴機構每年在全球約100個國家舉辦超過4,000個國際工作營及義工服務計劃，並招募世界各地義工，而我們則安排香港義工參與其中。

Individual Voluntary Service Projects

We provide opportunities for Hong Kong volunteers to join overseas voluntary services. Our overseas partner organisations organise over 4,000 international workcamps and voluntary service projects round the year in about 100 countries and recruit volunteers across the globe. We arrange placement for Hong Kong volunteers to participate in their projects.



以下地圖展示了本年度「義地小隊」曾提供義工服務的地方：

The following map shows the locations where the groups provided voluntary services during the year:





柬埔寨設計思維學習營 Design Thinking Workcamp in Cambodia

義遊相信要改善海外社區，不但需要海外夥伴機構的持續努力，更需要來自不同界別及背景的義工注入創新思維，與當地人一同探討社會問題。2016年6月，我們在柬埔寨首次舉辦「點子·咁東單」東國設計思維學習營。透過融入當地人的生活，義工用以人為本的設計思維觀察社區的不同層面，為社區提出可持續發展的運作模式，並由下而上與扎根在當地服務的團隊一同擬訂未來發展方向。

Being collaborative is always our belief. While our overseas partner organisations strive to improve their communities, volunteers from different sectors and backgrounds can contribute in solving social issues by collaborating with the locals. In June 2016, we organised our first "Design Thinking Workcamp in Cambodia". By living like a local and applying the human-centered design theory in understanding different aspects of the local community, volunteers developed a sustainable development plan together with the locals.



當放下身份、年齡的考慮.....大家純粹為工作而努力，人與人之間的相處突然變得簡單輕鬆!

When everyone worked hard towards a common goal, we left our concerns behind and it became so easy to get along with the others.

Cman@蒙古工作營 Mongolia Workcamp

能夠在工作營中參與愛沙尼亞的國內盛事，親身感受與數萬名表演者共同高歌，揮動國旗，覺得十分震撼和榮幸。

Participating in an international festival in Estonia during the workcamp, I was so honoured and flattered to have the chance to be part of it: waving the national flag and singing along with thousands of performers.

Edith@愛沙尼亞工作營 Estonia Workcamp

以下地圖展示了個人義工項目地點：

The following map shows the individual voluntary service project sites:

在工作營中，認識到不同國家的人，了解到當地的文化。特別意外能遇到來自敘利亞的朋友，使我能從另一角度看世界議題。

In the workcamp, I met people from all walks of life, and got to know about their culture. I was so surprised to have met a friend from Syria, giving me a chance to understand world issues from a different perspective.

Joesy@冰島工作營 Iceland Workcamp

4,000+
國際工作營
INTERNATIONAL
WORKCAMPS

約 ABOUT
100
國家
COUNTRIES

189
機構
ORGANISATIONS



「點子·咁東單」東國設計思維學習營紀錄短片：
A video clip on the "Design Thinking Workcamp in Cambodia":

<https://youtu.be/pWo2BNFdgVw>





香港項目 HONG KONG PROJECTS

工作營

我們舉辦香港工作營，讓本地及海外義工一同參與義工服務及交流活動，並互相學習。透過這類常規性的項目，我們希望為本地社區提供持續的服務。

微・義遊

香港義工生活忙碌，未必能夠抽出一星期以上的時間到外地做義工。為了讓忙碌的香港人有機會淺嘗工作營，我們推出「微・義遊」，提供一系列不同主題的一至兩天義工體驗活動，作為參加者另類的學習經歷。「微・義遊」的活動範疇包括農務、藝術、文化、環境保護、修繕、社會服務等。

分享活動

我們舉辦各類講座、工作坊及其他活動，邀請各行各業的嘉賓分享他們遊歷及義務工作的故事。除了擴闊參加者的眼界外，這些活動亦讓志同道合的義工聚首一堂，互相交流。分享活動的主題包括共融社會、設計思維、人道救援、遊歷、義務工作、世界觀等。



Workcamps

Our Hong Kong workcamps offer a special volunteering experience to overseas volunteers, also provide an opportunity for local volunteers to mingle and learn from their overseas counterparts. We aim to bring a sustainable impact to the local communities through these regular workcamps.

Mi-VolTra

Packed with busy work and study schedule, not all Hong Kong volunteers can take part in our overseas workcamps which normally last for a week or more. That is why we initiated a series of different-themed "Mi-VolTra", which are 1 to 2-day experiential activities held in Hong Kong, giving our volunteers a glimpse of the spirit of workcamps. The scope of activities under "Mi-VolTra" includes agriculture, arts, culture, environmental protection, renovation, social service, etc.

Sharing Sessions

We organise seminars, talks, workshops and other activities during the year, and invite different guests from all walks of life to share with us their travelling and volunteering stories. These activities do not only broaden our volunteers' horizon, but also serve as occasions for like-minded individuals to gather and share. The topics of the sharing sessions include barrier-free society, design thinking, humanitarian aid, travelling, volunteering, global perspective, etc.

聽著義遊人的分享時，我沒有讚歎他們去過多少令人羨慕的地方，而是很佩服他們用自己的時間，去參與不同的服務。這顆無私的心對我來說很有感染力：再富有的地方也有貧乏的一面，再貧乏的地方也有富有的心靈。

When I listened to the sharing of workcampers, I did not envy their travel experiences but admired them for their efforts and contributions to different voluntary services. The richest places have the poor side, and there are always people rich in heart in the poorest places.

Annie

分享會參加者

A participant of sharing session

沒想到和一班同事一起做義工，成就感會這麼大！

I have never imagined that the immense sense of achievement when I volunteered with a group of colleagues, it really surprised me!

Kliff

馬鞍山工作營義工

A volunteer from Ma On Shan Workcamp

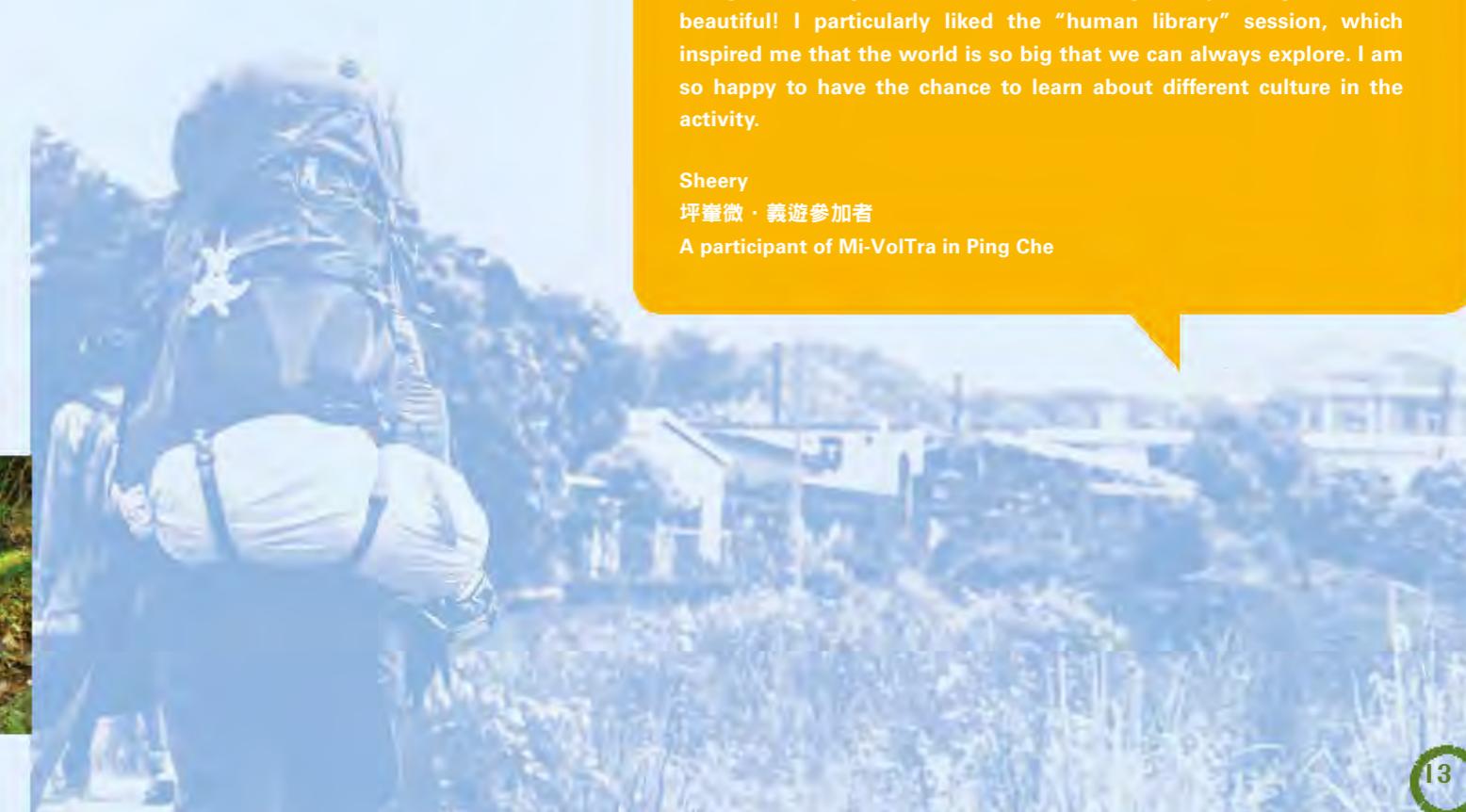
坪輦的居民很熱情，滿滿人情味令我難忘。壁畫村真的很美！我喜歡真人圖書館，它讓我明白世界真的很大！好開心這個活動讓我認識不同的文化。

Villagers of Ping Che were so welcoming, the paintings were so beautiful! I particularly liked the "human library" session, which inspired me that the world is so big that we can always explore. I am so happy to have the chance to learn about different culture in the activity.

Sheery

坪輦微・義遊參加者

A participant of Mi-VolTra in Ping Che





塱原 Long Valley

塱原位於香港新界北區，是香港最大的農業淡水濕地。它由400多塊相連的農田組成，當中的濕地農田、魚塘、沼澤為當地的野生動物提供了理想的棲息地。義遊長年跟環保團體長春社合作，每年在夏季及冬季各舉辦一個為期10天的國際工作營，讓本地及海外義工有機會認識香港的另一面：體驗樸素簡單和平寧靜的新界農村生活。此外，我們亦在塱原舉辦微·義遊，向大眾傳遞塱原的生態、文化及教育價值。

Long Valley, located in the North of the New Territories, is the largest freshwater agricultural wetland in Hong Kong. Comprising of more than 400 pieces of agricultural farmlands, it provides an ideal habitat for the wild animals with its wetlands, fish ponds and swamps. Working with our long-term partner, The Conservancy Association, we organise a 10-day international workcamp each in summer and winter annually, giving local and overseas volunteers an opportunity to learn about another side of Hong Kong: experiencing a simple and peaceful life of a traditional village in the New Territories. Moreover, we organise Mi-VolTra in Long Valley from time to time, promoting its ecological, cultural and educational values.

Category of Service
服務範疇

Agriculture, Culture,
Environmental Protection
農務、文化、環境保護

坪輦 Ping Che

義遊每年與「打鼓嶺 / 坪輦保衛家園聯盟」合辦國際工作營及微·義遊，讓本地及海外義工探索這條新界東北的客家村村落，學習傳統文化及認識東北發展議題，並反思人與土地的關係及協助活化當地社區。

Partnering with "Ta Kwu Ling / Ping Che Alliance for Saving Our Home", we co-organise international workcamps and Mi-VolTra every year in Ping Che to explore the Hakka village in the North East New Territories with local and overseas volunteers. Volunteers have the chance to learn about the local traditions, get to know about the social issue of the North East development, reflect upon the relationship between human and land, and assist in revitalising the local community.

Category of Service
服務範疇

Agriculture, Art, Culture,
Renovation
農務、藝術、文化、修繕

馬鞍山礦村 Ma On Shan Mine Village

義遊每年跟基督教香港信義會社會服務部合辦週末工作營，帶領義工到環境清幽靜謐的馬鞍山村，見證馬鞍山礦村興衰。義工協助修繕及美化展覽信義會恩青營的設施，並認識馬鞍山礦村過去獨有的歷史。

Working with Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong, we organise weekend workcamps in Ma On Shan Mine Village, bringing volunteers to the quiet village to witness the development of the historical site. Volunteers help revitalising its Grace Youth Camp by beautifying its campsite and renovating its facilities, and learn about the unique history of the mine village.

Category of Service
服務範疇

Culture, Renovation
文化、修繕

滾動力量

Wheel Power Challenge

我們和滾動力量於香港各區舉辦輪椅體驗的微·義遊，義工協助搜集「無障礙」路線及設施，再上載至網上地圖，讓輪椅使用者能生活在平等而「無障礙」的社會。

We co-organise wheel-chair experiential Mi-VolTra with Wheel Power Challenge in different districts of Hong Kong throughout the year. Volunteers help gathering data about barrier-free routes and facilities and uploading them to an online map so that wheel-chair users can live in an equal and barrier-free society.

Category of Service
服務範疇

Culture, Social Service
文化、社會服務

南丫島漁民文化村

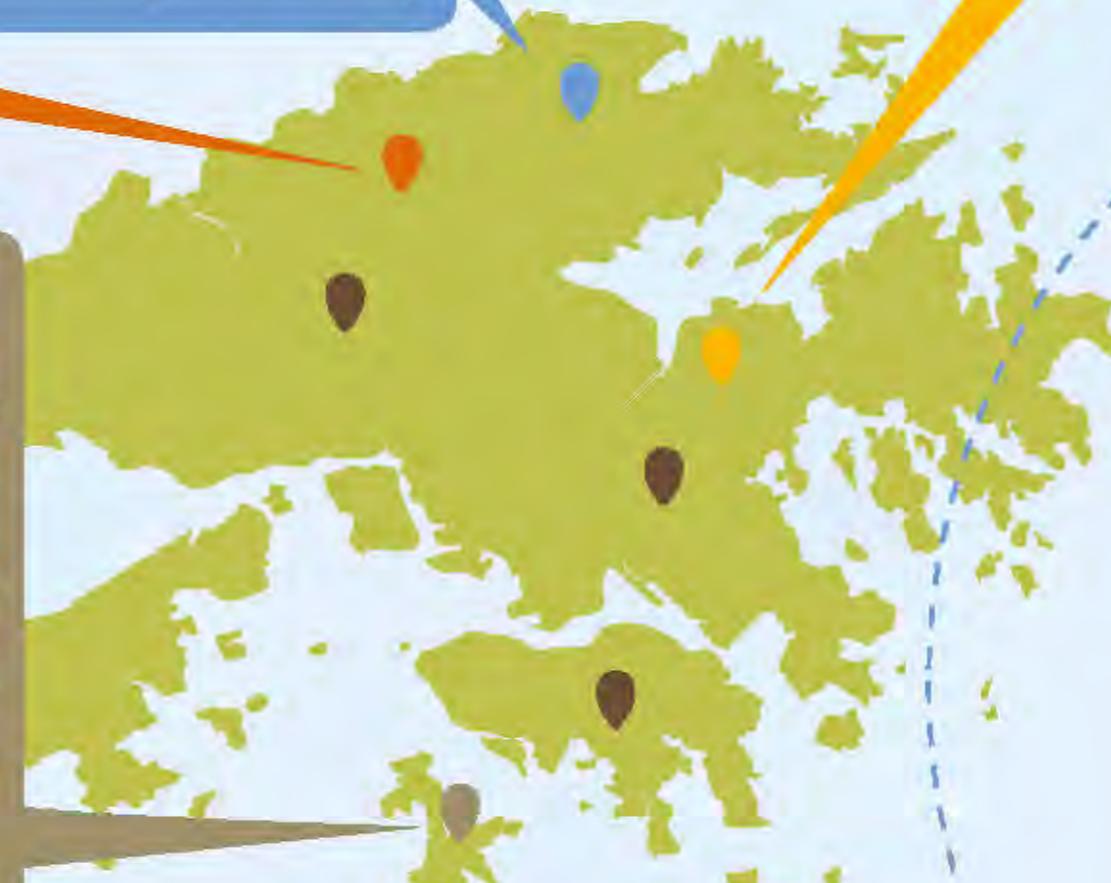
Lamma Fisherfolk's Village

南丫島漁民文化村建於南丫島索罟灣養魚區，一個面積約二千平方米的漁排上。義遊跟南丫島漁民文化村合辦國際工作營及微·義遊，以推廣漁民文化。義工協助復修漁排設施及修葺義工宿舍，以配合未來國際工作營的發展。

Lamma Fisherfolk's Village is situated at a 2,000 square metre fishing row in Sok Kwu Wan of Lamma Island. Partnering with Lamma Fisherfolk's Village, we organise international workcamps and Mi-VolTra to promote the fisherman culture. To facilitate future development of international workcamps in the Village, volunteers help fixing the fishing facilities and renovating the dorm for volunteers.

Category of Service
服務範疇

Culture, Renovation,
Social Service
文化、修繕、社會服務



特別項目 SPECIAL PROJECTS

我們經常和各大小機構合作，共同設計及舉辦不同的計劃及活動，推廣世界公民及國際義工服務的理念。本年度重點項目包括「『一帶一路』交流資助計劃 — 求同·傳義@愛沙尼亞 — 社會創新2.0探索之旅」、「歐盟資助的青年交流計劃」及「賽馬會特『義』公民訓練計劃」。

Partnering with different organisations, we organise different programmes and events to promote global citizenship and international voluntary services. Highlights of the year include "Funding Scheme for Exchange in Belt and Road Countries - Explore Estonia Through Social Innovation", "Youth Exchange Programmes funded by European Union" and "Jockey Club Glocal Hero Tournament".





「一帶一路」交流資助計劃

FUNDING SCHEME FOR EXCHANGE IN BELT AND ROAD COUNTRIES



求同 · 傳義@愛沙尼亞 — 社會創新 2.0 探索之旅

「一帶一路」近期成為城中熱話，政府鼓勵年青人探索及了解一帶一路沿線的發展。本年度義遊成功申請公民教育委員會「『一帶一路』交流資助計劃」的撥款，策劃了一個為期10天的「求同 · 傳義@愛沙尼亞 - 社會創新 2.0 探索之旅」，讓香港青年人與「一帶一路」沿線國家青年深度交流，達致「民心相通」的目標。

透過一系列線上線下的宣傳，是次計劃吸引近100人報名，反應熱烈。經過多輪面試及甄選，一共有14位香港青年獲選參與這次愛沙尼亞之旅。旅程於2016年11月舉行，為期十天，參加者在生態農莊留宿，並義務在農場內工作，了解當地農業生態及社區文化。同時，參加者亦在交流活動中，以表演形式來展示香港文化。此外，我們安排了多項社區交流活動，包括與愛沙尼亞政府官員會面、參觀國會、到訪創科公司、專上學院等，並安排對談及訪問，以助參加者認識當地的社創文化，將寶貴經驗帶回香港。旅程結束後，參加者更將交流活動的體驗製作成刊物及錄像，跟其他香港青年分享心得。

Explore Estonia Through Social Innovation

The "One Belt One Road" initiative has become a recent hot topic and the government encourages our youths to explore and understand the development of the "Belt and Road" countries. This year, VolTra successfully secured a grant from "Funding Scheme for Exchange in Belt and Road Countries" of the Committee on the Promotion of Civic Education and organised a 10-day "Explore Estonia Through Social Innovation" exchange programme. The programme aims at promoting in-depth exchange between the youths of Hong Kong and the "Belt and Road" countries so as to foster "people-to-people bond".

Through a series of online and offline promotion, the programme attracted almost 100 applications. After rounds of shortlisting and interviews, 14 Hong Kong youths were selected to join the trip to Estonia. The 10-day trip was held in November 2016. The participants stayed in a local eco-farm and worked voluntarily in the farm so as to understand the local agricultural ecology and community culture. They also shared the Hong Kong culture through performance in exchange activities. Moreover, various community exchange activities were arranged, including meet-up with the government officials, visits to the parliament, start-ups and tertiary institutions, etc. Through deep discussions and interviews with the community, the participants gained understanding about Estonia's culture of social innovation. They brought these precious experiences back to Hong Kong and produced publication and video to share with other Hong Kong youths.

自 1991 年獨立以來，高速增長的經濟使愛沙尼亞這個寂寂無名的小國，搖身一變成「波羅的海之虎」。這個只比我大一歲的年輕國家的成功，背後必然有種種故事。很高興在這次旅程中，能從政治、環境、教育及不同的角度，親身了解這個國家成功的奧秘。

Having declared its independence in 1991, Estonia's fast growing economy has facilitated its transformation from a small nation into the "Baltic Tiger". Just one year younger than me, this young country must have many stories behind its success. I am glad that I could learn about the secrets of its success from political, environmental, educational and other perspectives throughout the journey.

Marcus

「求同 · 傳義@愛沙尼亞 —
社會創新 2.0 探索之旅」參加者
A participant of "Explore Estonia Through Social Innovation"

短短十日從小學校長、市長、城市規劃者、在愛沙尼亞工作的香港人身上得知他們怎樣看教育、政治、電影、藝術文化、e-Residency、家庭觀，這都令我大開眼界。這裡沒有人會刻意想從對方身上獲取甚麼好處，而是想著大家如何互助互惠，像家人一樣。

During our 10-day's brief stay in Estonia, I have broadened my horizon through meeting with primary school principals, government officials, city planners and Hongkongers who work in Estonia, and getting to know their views on education, politics, movies, art and culture, e-Residency and family. Here in Estonia, no one wants to take advantage of the others, everyone treats each other like family.

Kathy

「求同 · 傳義@愛沙尼亞 —
社會創新 2.0 探索之旅」參加者
A participant of "Explore Estonia Through Social Innovation"



有關是次旅程的義遊報

VOLTRAZINE on this exchange programme

bit.ly/voltrazine_estonia





歐盟資助的青年交流計劃 YOUTH EXCHANGE PROGRAMMES FUNDED BY EUROPEAN UNION

義遊與一眾海外夥伴機構一直相信國際義工服務不但能協助改善當地社區，更為參加者提供了課室以外的學習機會。參加者不但能一邊服務一邊了解相關的社會議題，更能把工作營視為一次學習各地文化、突破自己的機會，對個人以至社會發展均有裨益。

當人在異地，能夠做到「活像當地人」，當然是最好的。

When we are aboard, always the best to "live like a local".

姍妍, Pui Yan
歐盟資助的青年交流計劃參加者
A participant of the Youth Exchange Programmes funded by European Union



多元文化帶來很多有趣的推動力及創新意念，另外，通過各地青年機構及青年工作者的交流，我們確定引入來自不同文化的機構參與這計劃的重要性。

Cultural diversity brought many interesting motivation and innovative ideas. Also, during the exchange among youth organisations and youth workers, we confirmed the importance of participation by organisations from different cultures under this programme.

Pietro Galluccio
歐盟資助的青年交流計劃參加者、
意大利青年機構Associazione Informa Giovani主席
A participant of the Youth Exchange Programmes funded by European Union and
President of Associazione Informa Giovani,
a youth organisation in Italy



Erasmus+是一個由歐盟資助的教育、培訓、青年及體育計劃。本年度義遊聯同來自比利時、克羅地亞、意大利、肯亞、馬其頓、葡萄牙、西班牙及越南八個海外夥伴機構成功申請Erasmus+的撥款，以十八至三十歲青年為研究對象，進行了一個為期兩年名為「正規，還是非正規」的國際研究，探討國際義工服務對教育的影響及非正規教育在國際義工項目實踐的成效。各夥伴機構在不同國家舉行了共14次不同類型的計劃，包括多邊機構工作影子計劃、項目策劃者訓練、多邊青年交流計劃及項目評估會議。計劃期間，來自葡萄牙阿威羅大學的人文學系學者研究了超過200位青年、青年工作者及項目策劃者，並就青年交流項目提出改善方法，最後整理出一份有關「非正規教育在青年和義務工作方面作為一套認受工具」的研究報告。

Erasmus+ is a programme for education, training, youth and sport funded by the European Union (EU). This year, VolTra together with eight overseas partner organisations from Belgium, Croatia, Italy, Kenya, Macedonia, Portugal, Spain and Vietnam conducted a two-year international research under Erasmus+, namely "To be or not to be...formal", on youths aged between 18 and 30, studying the influence on education brought by international voluntary services and the effectiveness of non-formal education on the implementation of international voluntary service projects. Partner organisations organised a total of 14 different programmes, including multilateral job shadowing scheme, training for programme organisers, multilateral youth exchange programmes and project evaluation meetings. During the programme, academics from the Humanity Department of the University of Aveiro, Portugal, conducted an in-depth research on more than 200 youths, youth workers and project organisers and suggested possible improvement for youth exchange projects, subsequently compiled a research report, titled "To be or not to be...formal – tools for recognition of non-formal education in youth and voluntary work".





賽馬會特「義」公民訓練計劃 JOCKEY CLUB GLOCAL HERO TOURNAMENT

浪遊異地，激發「義」能

青年人是香港社會未來的棟樑，義遊希望為他們提供肥沃的發展土壤，促進他們身心發展，盡展潛能。承蒙香港賽馬會慈善信託基金捐助，義遊在2016年9月展開為期兩年的賽馬會特「義」公民訓練計劃，透過一系列的本地社區任務、工作坊和本地及外地工作營，向青年參加者灌輸世界公民意識。

為期兩年的計劃期望觸及超過2,000名年青人。參加者需自組團隊，並自發計劃及實行一個服務社區的社會項目，希望藉此啟發青年的好奇心、同理心、本地意識及創意。透過不同的社區任務，參加者能深入了解本地社區及其社會問題，然後設計創新社會項目，建設一個更美好的世界。

計劃最終會從表現傑出的隊伍中挑選多達100位香港「特義公民」，前往世界各地參與國際工作營，一邊交流，一邊學習。



有關是次旅程的義遊報
VOLTRAZINE on this tournament
bit.ly/voltrazine_glocalhero

Explore the world with a purpose

Youths are the future of Hong Kong, we wish to help them unleash their full potential with an enabling environment. Funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, we kicked off the two-year Jockey Club Glocal Hero Tournament in September 2016. The programme aims to instil the global citizenship mindset into youth participants through a series of social missions, workshops, and local and overseas workcamps.

In two years' time, the programme aims to reach more than 2,000 youths. By guiding the participants to form teams and start social projects from scratch to serve the community, the programme targets to inspire participants' curiosity, empathy, local awareness and creativity. Through participating in different community experiential tasks, participants will get to know more about our local communities and their social problems in-depth, and take the chance to initiate innovative social projects to make the world a better place.

The programme will select more than 100 "Glocal Heroes" from the outstanding teams and send them to participate in overseas international workcamps for cultural exchange and learning.

賽馬會特「義」公民訓練計劃希望透過義工服務，培養年青人公民意識，由關心本地社區開始，再進一步擴闊至整個世界。「特義公民」不只是單向地付出勞力和時間，更重要是在跟社會互動的過程中有所收獲。

Through voluntary services, the Jockey Club Glocal Hero Tournament aims to enhance citizenship among the youths. Starting from our local community and expanding to the world, the "Glocal Heroes" not only contribute their labour and time, but more importantly, they learn and gain from the interactions with our civic society.

鄧緯榮, Bird Tang
賽馬會特「義」公民訓練計劃策劃人
Person-in-charge of the Jockey Club Glocal Hero Tournament





重要成果 OUR IMPACT AT A GLANCE

本年度重要成果 Achievement of the Year

海外項目 OVERSEAS PROJECTS	個人義工項目 Individual Voluntary Service Projects	400+	名義工 Volunteers
	團體義工項目 Group Voluntary Service Projects	23	名義工 Volunteers
	個義遊舉辦的計劃 Projects organised by VolTra	300+	名義工 Volunteers
香港項目 HONG KONG PROJECTS	工作營 Workcamps	8	名義工 Volunteers
	個義遊舉辦的計劃 Projects organised by VolTra	110+	名義工 Volunteers
	個義遊舉辦的計劃 Projects organised by VolTra	320+	名義工 Volunteers
特別項目 SPECIAL PROJECTS	微·義遊 Mi-VolTra	17	名義工 Volunteers
	分享活動 Sharing Sessions	28	名參加者 Participants
	個義遊舉辦的活動 Events organised by VolTra	1,000+	名參加者 Participants
歐盟資助的青年交流計劃 Youth Exchange Programmes funded by European Union	「一帶一路」交流資助計劃 — 求同·傳義@愛沙尼亞 - 社會創新 2.0 探索之旅 Funding Scheme for Exchange in Belt and Road Countries - Explore Estonia Through Social Innovation	1	名義工 Volunteers
	個義遊舉辦的計劃 Project organised by VolTra	14	名義工 Volunteers
	個義遊舉辦的活動 Events organised by VolTra	200+	名參加者 Participants
受惠者 BENEFICIARIES	賽馬會特「義」公民訓練計劃 Jockey Club Glocal Hero Tournament	2	名參加者 Participants
	個義遊舉辦的活動 Events organised by VolTra	20+	名參加者 Participants
	個義遊舉辦的活動 Events organised by VolTra	500+	名參加者 Participants
	15,000+ 名人士曾接受義遊義工所提供的義工服務 beneficiaries received voluntary services from our volunteers	700+ 個家庭生活環境得到改善 families' living environment improved	40+ 個國家曾接受義遊義工所提供的義工服務 countries received our volunteers' services

義遊累計的成就與支持者 Accumulated Achievement and Supporters



義工 VOLUNTEERS



250,000+

小時的國際義工服務累計時數
accumulated hours of international voluntary services

10,000+

名已登記的香港義工
registered local volunteers

2,800+

名已登記的海外義工
registered overseas volunteers

60

名常規義工協助我們的日常運作
regular volunteers providing operational support to VolTra

合作夥伴 PARTNERS



189

個海外合作夥伴機構，涵蓋約
100個國家
overseas partner organisations in about 100 countries

20+

間香港商業機構成為義遊的合
作夥伴
corporate partners in Hong Kong

10+

間香港大專院校成為義遊的合
作夥伴
tertiary institution partners in Hong Kong

我們的支持者 OUR SUPPORTERS



190,000+

人瀏覽義遊網頁
unique visitors on our website

26,000+

名Facebook粉絲
Facebook Fans

10,000+

人訂閱義遊電子通訊
e-newsletter subscribers

1,400+

名Instagram追隨者
Instagram followers



義工的反饋 FEEDBACK FROM VOLUNTEERS



義遊非常關注義工的服務成果及他們的意見。每次活動過後，我們都用心聆聽義工的反饋。他們都認同……

Impact on our volunteers is always our focus. We collect feedback from them after each of our activities and projects, and they agree that……



備註： 上述數字根據2016/17年度310位工作營參加者所填的問卷所得。

Remark: The above figures are based on the survey data collected from 310 workcamp participants during the year 2016/17.

從義工到創革者 FROM VOLUNTEERS TO CHANGEMAKERS

義遊啟發的項目

PROJECTS INSPIRED BY VOLTRA



義遊相信國際義工服務不單是一種遊歷，更是一場「從我到我們」的思想變革。我們希望義工回到熟悉的環境後，能將工作營中吸收的養分和感動，轉化為實際行動，貢獻社區。以下是義工完成國際義工服務後自發開展的項目。

We believe that international voluntary service is not simply a travelling experience, but a transformational journey and a process of understanding the importance from "Me" to "We". We hope our volunteers can apply what they have learnt and continue to contribute to their own communities. The following are inspired initiatives started by our volunteers after joining international voluntary service projects.



My Fair Lady

My Fair Lady是一個女性意識消費策展平台，成立於2014年，深度連結意識消費者、零售者與生產者，藉着策展網上及實體活動，推動彩妝與時尚的意識消費，尤其公平貿易及無動物測試。

創辦人Joker Rita於2007年在台灣首度認識公平貿易。2009年，作為義遊項目總監的她參加了人生首個工作營，在意大利協助籌備歷史悠久的公平貿易節，進一步了解公平貿易背後原則與精神，回來後跟夥伴們繼續在世界公民和公平貿易的世界略盡綿力。

Launched in 2014, My Fair Lady is a curating platform that aspires to promote conscious consumption, especially in fair trade and cruelty free fashion and beauty, among female consumers by curating online and offline events.

Joker Rita, founder of My Fair Lady, got to know fair trade in Taiwan in 2007. As the Project Director of VolTra, she joined her first-ever workcamp in Italy in 2009, where she contributed to a fair trade festival, further discovered the principles and spirit of fair trade. Since then, she and her community devoted themselves in global citizenship and fair trade industry.



Honken Global Volunteering For Change



2011年完成了肯亞國際工作營後，陳金倫與當地工作營領袖Edgar及Steve建立了深厚的友誼，並自發一起到內羅畢的貧民窟探訪當地的家庭和學校。他們深深被貧民窟小孩的單純和熱情所感動，希望一起建立一個慈善機構，服務那些嚴重缺乏資源和教育機會的孩子。2015年，陳金倫回到肯亞，花了約半年時間，跟Edgar及Steve一起建立了Honken Global Volunteering For Change，並成功註冊為當地合法慈善機構。Honken是「香港」和「肯亞」的意思，目標是希望連繫兩地的有心人，互相幫助，建設更美好的社區。2017年，他帶領學生到當地，為貧民窟的小學建立一個電腦室，讓學生有機會接受資訊科技教育。

Having joined a workcamp in Kenya in 2011, Alan Chan made two life-long friends with the Kenyan workcamp leaders Edgar and Steve. The three visited local families and schools in the slum of Nairobi. Deeply touched by the innocence and passion of the kids at the slum, they hoped to establish a charity to help the deprived kids with resources and education. In 2015, Alan visited

Kenya again and worked for 6 months with Edgar and Steve to establish a registered Kenyan charity called "Honken Global Volunteering For Change". "Honken", which stands for Hong Kong and Kenya, aims to connect people from the two places for developing a better community. In 2017, Alan led a group of students to set up a computer centre for a primary school in the slum, giving the students a chance to receive education about information technology.



閒地攤 Idle Market

一班關心社會的年青人，因為義遊舉辦的「賽馬會特『義』公民訓練計劃」走在一起，希望為香港社區出一分力。經過仔細討論後，他們發起了一個社會項目－閒地攤。閒地攤透過收集及篩選大眾的閒置資源，無償轉贈基層的地攤檔主，目的是希望令閒置物品重新獲得價值及減輕地攤檔主尋找物資的負擔。

Having joined VolTra's Jockey Club Glocal Hero Tournament, a group of youngsters got to know each other and decided to contribute to society collectively. After rounds of discussion, they founded a social project called "Idle Market". By collecting and sorting idle resources from the public and redistributing the items for free to grass roots street-stall owners for sale, the project aims to restore the value of idle items and alleviate the burden on the stall owners in sourcing the items.



GreenActs

GreenActs的成立源於義遊所舉辦的「義地登綠挑戰賽」。受活動啟發，各成員堅信環保與每個人都息息相關，更是個人的社會責任。GreenActs作為一間初創企業，積極參與和籌辦不同類型的環保活動，希望透過互動平台，獎勵及讚賞每個綠色行動，推廣可持續的綠色生活。

The establishment of GreenActs originated from the "Glocal Greenovation Challenge" organised by VolTra. Inspired by the programme, the team members believe that environmental protection is everyone's business and responsibility. As a start-up, GreenActs actively participates in and organises various kinds of eco-friendly activities, aiming to reward and recognise every green action through its interactive platform with a view to promoting sustainable green living.



燭動 Light On Charity

李慧琪多年來在世界各地從事義務工作，其中尼泊爾人總面帶笑容的樂觀天性，帶給她的觸動尤深。2015年，李慧琪是義遊尼泊爾工作營的義工領袖，她在加德滿都遇到7.8級地震的經歷，啟發她回港成立了慈善機構「燭動」，透過重建學校和發展自力更新項目，紓緩當地貧窮問題。李慧琪希望透過「燭動」，在每個人身上體現愛和光的特質。

Pink Lee has been actively volunteering all over the globe in the past years. Among her volunteering experiences worldwide, the optimism and smile of the Nepalese have captured her heart. In 2015, Pink was the leader of VolTra's group workcamps in Nepal and encountered a magnitude 7.8 earthquake in Kathmandu, which inspired her to set up a charitable organisation, "Light On" in Hong Kong. It aims to alleviate poverty by rebuilding schools and developing self-sustaining projects. Pink wishes to bring out the love and light qualities from each and every individual through "Light On".



Plant for Water

Plant for Water的概念孕育於義遊舉辦的「柬埔寨設計思維學習營」。義工先觀察當地村民在生活上所遇到的困難，再透過連繫、引入各農業種植技術、生活知識，與村民建立互信關係，一起改善當地人的生活。2017年5月，Plant for Water帶領三位農業專家及多位義工回到當地，教導村民有關被稱為「奇蹟樹」的辣木的健康價值，以及如何於當地農地上種植辣木。



The idea of "Plant for Water" was developed during the Design Thinking Workcamp in Cambodia organised by VolTra. Volunteers first observed the daily-life challenges faced by the villagers and then worked with an aim to improving the living standard of the locals by introducing farming techniques and living knowledge, as well as developing mutual trust with the villagers. In May 2017, they led three agricultural professionals and some volunteers back and taught local villagers about the health value of Moringa and how to plant this "miracle tree" in the local farmlands.



滾動力量 Wheel Power Challenge

因為受到瑞士無障礙工作營的啟發，物理治療師朱影翠在香港與幾位朋友成立Wheel Power Challenge，透過一連串輪椅體驗活動，喚起各界對無障礙社區的關注，推動社區共融。

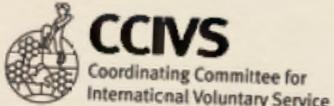
Sarah Chu, a physiotherapist, was inspired by a barrier-free workcamp she joined in Switzerland, and established "Wheel Power Challenge" with some friends to promote a barrier-free community in Hong Kong.



國際網絡 INTERNATIONAL NETWORKS



透過龐大的國際義工服務機構網絡，義遊才可以提供不同的國際工作營及義工服務計劃，義遊現為：



國際志願服務協調委員會成員
Member of Coordinating Committee for International Voluntary Service (CCIVS)



亞洲志願服務發展協會成員
Member of Network for Voluntary Development in Asia (NVDA)



歐盟志願服務組織聯盟
合作夥伴
Partner of Alliance of European Voluntary Organisations (Alliance)

189 個海外合作夥伴機構，
overseas partner organisations,
涵蓋約 in about 100 個國家
countries



本地網絡與合作夥伴 LOCAL NETWORK AND PARTNERS

本地網絡 Local Network

義遊現為香港社會服務聯會成員
VolTra is a Member of The Hong Kong Council of Social Service (HKCSS).



本地合作夥伴 Local Partners

協會 / 社區團體 / 非政府組織 Associations / Groups / Non-Governmental Organisations

AIESEC
Asian Charity Services
突破 Breakthrough
匯龍坊 DragoNation
仁人學社 Education For Good
基督教香港信義會社會服務部
Evangelical Lutheran Church Social Service - Hong Kong
好薈社 Good Seed
香港青少年服務處
Hong Kong Children and Youth Services
香港基督教服務處
Hong Kong Christian Service
香港傷健協會
Hong Kong PHAB Association
香港基督教女青年會
Hong Kong Young Women's Christian Association
互文教社 Inter Cultural Education
籽識教育 La Violet Education
南丫島漁民文化村 Lamma Fisher Folk
保良局 Po Leung Kuk
聖雅各福群會 St. James' Settlement
打鼓嶺坪輦保衛家園聯盟
Ta Kwu Ling Ping Che Alliance for 'Saving Our Home'
香港小童群益會
The Boys' and Girls' Clubs Association of Hong Kong
長春社 The Conservancy Association
香港青年協會
The Hong Kong Federation of Youth Groups
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
世界自然基金會 WWF
Y旅舍 Y Loft
青年廣場 Youth Square
公司 Companies
利基控股有限公司
Build King Holdings Ltd.

佳能香港有限公司
Canon

中華電力有限公司
CLP

瑞信
Credit Suisse

FringeBacker

Google

海港城置業有限公司
Harbour City Estates Limited

香港航空 Hong Kong Airlines

畢馬威會計師事務所 KPMG

領展房地產基金
Link Real Estate Investment Trust

MakerBay

Mastercard

新世界設施管理有限公司
New World Facilities Management Company Limited

莎莎美麗人生慈善基金
Sasa Making Life Beautiful Charity Fund

野玩山店 Something Wild

Uber

學術機構 / 學校 Academic Institutions / Schools

香港城市大學
City University of Hong Kong
宏恩基督教學院 Gratia Christian College
恒生管理學院
Hang Seng Management College
香港浸會大學
Hong Kong Baptist University
香港專上學院
Hong Kong Community College
香港知專設計學院
Hong Kong Design Institute
香港專業教育學院
Hong Kong Institute of Vocational Education
香港科技大學
Hong Kong University of Science and Technology
嶺南大學 Lingnan University
香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

香港教育大學
The Education University of Hong Kong

香港理工大學
The Hong Kong Polytechnic University

香港公開大學
The Open University of Hong Kong

香港大學
The University of Hong Kong

政府 / 公營機構 Government / Public Bodies

公民教育委員會
Committee on the Promotion of Civic Education (CPCE)

環境局 Environment Bureau

民政事務局 Home Affairs Bureau

勞工處青年就業起點
Youth Employment Start, Labour Department

傳媒 Media

AM 730
蘋果日報 Apple Daily
香港商業電台
Commercial Radio Hong Kong
現代電視 FinTV
香港商報 Hong Kong Commercial Daily
經濟日報 Hong Kong Economic Times
鐵鞋旅遊頻道 IronShoe Travel Channel
新城電台 Metro Radio
MetroPop
明報 Ming Pao
NowTV
香港電台 Radio Television Hong Kong
星島日報 Sing Tao Daily
晴報 Sky Post
忽然1周 Sudden Weekly
大公報 Ta Kung Pao
遊牧爆谷 Travelpop.hk
無線電視 TVB
U周刊 U Magazine
ViuTV
新假期 Weekend Weekly



媒體報導 MEDIA REPORTS

為了讓更多社區人士認識義遊的服務及理念，我們積極透過不同的媒體向大眾傳遞我們的活動資訊。在2016/17年度，我們曾接受不同報章、雜誌、電台、電視節目訪問，以及受邀與各電子媒體合作拍攝影片及真人網媒節目。以下為一些本年度的媒體報導。

09/2016

Fin TV,
港事港生活

09/2016

大公報 Ta Kung Pao,
冰島農場工作，教各地
義工包餃子

11/2016

Varisty, "Sowing
the Seeds of
Voluntourism"

02/2017

香港商業電台
Commercial Radio Hong Kong,
同途有心人

2016

To let the public learn about our work and values, VolTra frequently promotes our programmes and activities through different media channels. In 2016/17, we were interviewed by various newspapers, magazines, radio and TV programmes, as well as invited by some online media to participate in video shooting and reality shows. Below are some highlights of our media coverage of the year.

09/2016
無線電視TVB，
世界觀11/2016
Mastercard,
#NextChapter:
改變人生，
從一段旅程開始11/2016
香港商業電台
Commercial Radio Hong Kong，
你好嘢03/2017
Stakk, 90 後四圍走

2017

組織架構 ORGANISATIONAL STRUCTURE

義遊每年舉行週年會員大會，會員均可提名及投票選出理事會成員。理事會負責機構管治，並委任員工及委員會以執行及實施理事會的決策和維持義遊的日常運作，所有理事會及委員會的成員皆以義務性質服務。

The Annual General Meeting of VolTra is held annually where Members are entitled to nominate and vote for the Members of the Board of Directors. The Board of Directors is a voluntary governance body of VolTra, which appoints staff and committees to execute and implement decisions of the Board and maintain the daily operation of VolTra. All members of the Board of Directors and committees serve on a voluntary basis.

理事會 BOARD OF DIRECTORS

張文彪先生 Mr Siuman Cheung
主席 Chairperson

麥家榮先生 Mr Kevin Mak
司庫 Treasurer

簡俊敏女士 Ms Kannie Kan
理事 Director

徐寶欣女士 Ms Alicia Tsui
理事 Director

員工 STAFF

鄧緯榮先生 Mr Bird Tang
行政總監 Executive Director

余依蒨女士 Ms Carrie Yue
行政經理 Administrative Manager

馬萬誼女士 Ms Olivia Ma
項目經理 Project Manager

丘翠婷女士 Ms Debbie Yau
策劃總監 Programme Director

方芷綸女士 Ms Jathan Fong
項目主任 Project Officer

黎晉安先生 Mr Anson Lai
項目主任 Project Officer

鄭嘉偉先生 Mr Patrick Cheang
項目主任 Project Officer

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

發展小組成員
Development Group Members

張樂芹先生
Mr Daneil Cheung

李家倫先生
Mr Clive Lee

雷謹斐女士
Ms Ginny Lui

傳訊小組成員
Communications Group Members

趙淑慧女士
Ms Adele Chiu

凌凱格女士
Ms Cassie Ling

楊鳳欣女士
Ms Iris Yeung

項目小組成員
Project Group Members

陳振棠先生
Mr Chan Chun Tong

何淑華女士
Ms Rhonda Ho

謝廣萍女士
Ms Simple Tse

邱秀媚女士
Ms Candy Yau

周綺嫻女士
Ms Claris Chow

洪柏朗先生
Mr Brian Hung

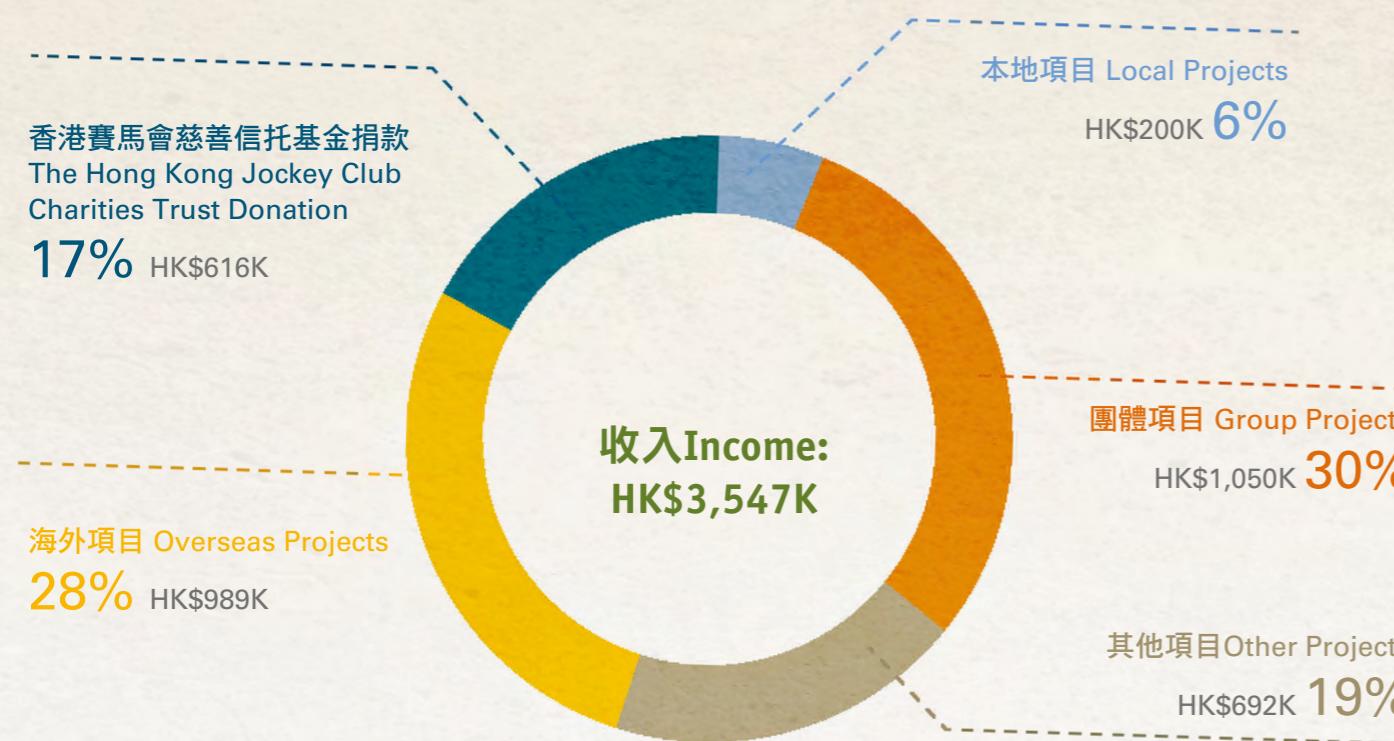
胡震華先生
Mr Venus Wu

魏貝妮女士
Ms Bellini Yu

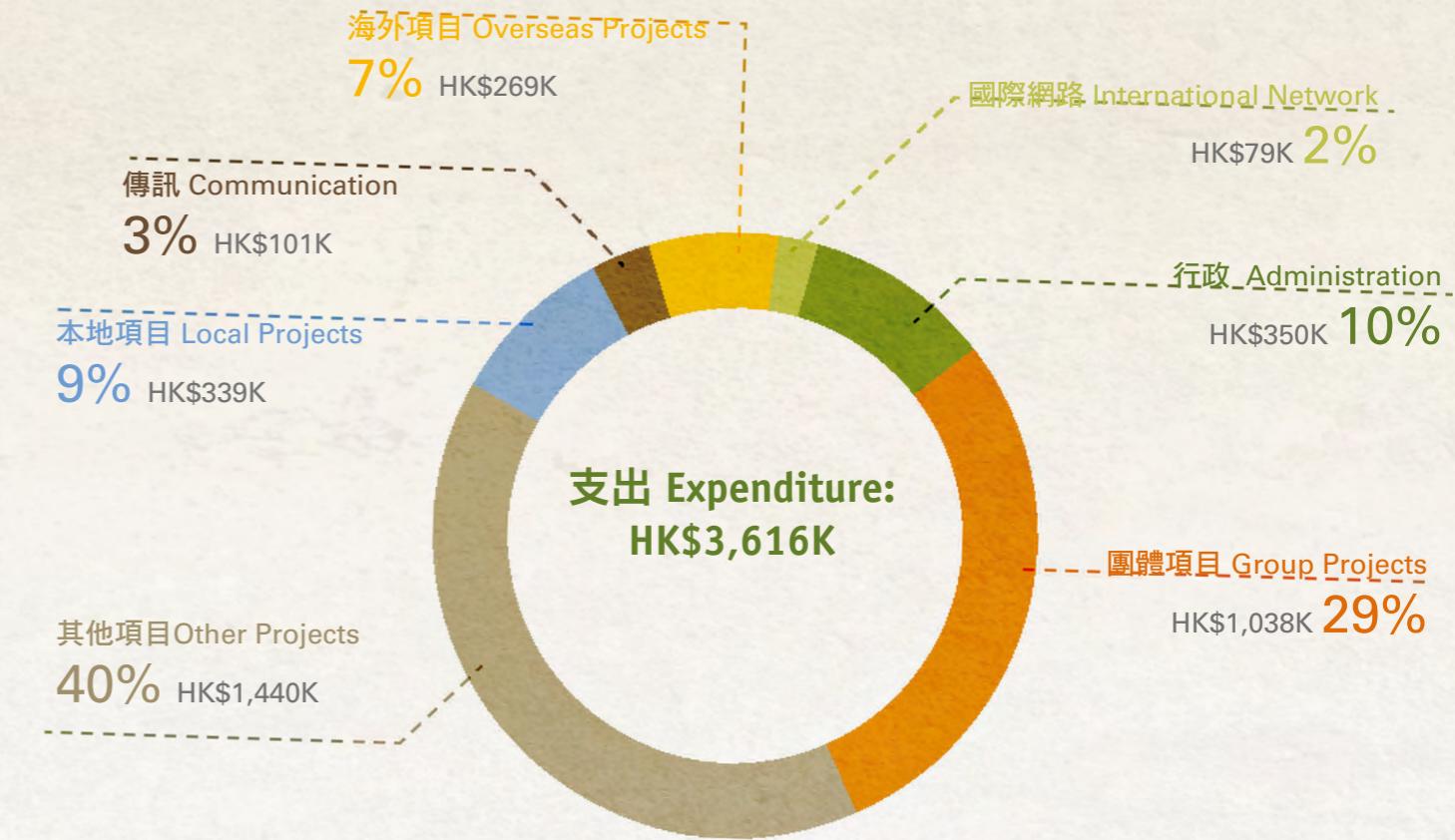


財務報告 Financial Report

收入 Income 2016/17



支出 Expenditure 2016/17



以上財務報告及資料並非公司條例第436條定義下的指明財務報表。本機構已按照公司條例第662(3)條及附表6第3部提交將該年度的周年財務表至公司註冊處。本機構之核數師已對該年度的財務報表發出報告。核數師報告為沒有保留意見的審計報告；其中不包含核數師在不出具保留意見的情況下以強調的方式促請使用者注意的任何事項，亦不包含根據公司條例第406(2)、407(2)或(3)條作出的陳述。

The above financial report and figures are not specified financial statements as defined in Section 436 of the Companies Ordinance. We have delivered the annual financial statements to the Registrar of Companies as required by Section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance. Our auditor has reported on those financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

聯絡資料

地址：香港九龍新蒲崗廣窩街17號富德工業大廈

15樓A室

電話：(+852) 2683 5900

電郵：info@voltra.org

網站：<http://www.voltra.org>

Contact Information

Address : Flat A, 15/F, Success Industrial Building,
No.17 Sheung Hei Street, San Po Kong,
Kowloon, Hong Kong

Telephone : (+852) 2683 5900

Email : info@voltra.org

Website : <http://www.voltra.org>

Voltra 旅遊

voltrahk

voltra_hk

